



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul VII — Nr. 114 bis

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 6 iunie 1995

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRĂRI ALE SENATULUI			
8.	1	369.	5
— Hotărâre privind numirea unui judecător la Curtea Constituțională.....			
HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
346.	2	372.	6
— Hotărâre pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 354/1990 privind înființarea Fundației Culturale Române.....			
347.	3	375.	6
— Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 664/1990 și pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 548/1991.....			
367.	4	377.	7
— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivelor de investiții „Blocuri de locuințe în municipiul Cluj-Napoca, județul Cluj“....			
368.	4-5	Acord de cooperare economică și tehnică între Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt.....	
— Hotărâre pentru aprobarea bugetelor de venituri și cheltuieli pe anul 1995 ale regiilor autonome de interes național „Loteria Națională” și „Imprimeria Națională” de sub autoritatea Ministerului Finanțelor			

## HOTĂRĂRI ALE SENATULUI

PARLAMENTUL ROMÂNIEI  
SENATUL

### HOTĂRĂRE

#### privind numirea unui judecător la Curtea Constituțională

În temeiul prevederilor art. 140 și 141 din Constituția României, precum și al prevederilor art. 7, art. 44 lit. a) și art. 45 alin. (1) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale,

**Senatul** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Domnul Bulai Costică se numește în funcția de judecător la Curtea Constituțională, pentru un mandat de 9 ani, ca urmare a încetării mandatului domnului judecător Miklós Fazakas, prin expirarea termenului pentru care a fost numit.

*Această hotărâre a fost adoptată de Senat în ședința din 6 iunie 1995, cu respectarea prevederilor art. 7 alin. (4) din Legea nr. 47/1992.*

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN**

București, 6 iunie 1995.  
Nr. 8.

**HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI****GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRÂRE****pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 354/1990  
privind înființarea Fundației Culturale Române****Guvernul României hotărăște:**

Art. I. — Hotărârea Guvernului nr. 354/1990 privind înființarea Fundației Culturale Române, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 74 din 23 aprilie 1992, modificată și completată prin Hotărârea Guvernului nr. 580/1992, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 299 din 24 noiembrie 1992, se modifică și se completează după cum urmează:

1. Alineatul 2 al articolului 9 din anexa la hotărâre se modifică și va avea următorul cuprins:

„Consiliul este alcătuit din președinte și 24 de membri. În compunerea consiliului intră 4 vicepreședinți, secretarul executiv, conducătorul Centrului de Studii Transilvane Cluj-Napoca, conducătorul Centrului de Studii Românești Iași, conducătorii departamentelor, conducătorul Editurii Fundației Culturale Române, redactorii-șefi ai publicațiilor fundației, prin rotație, reprezentanții unor instituții publice cu activități similare celei desfășurate de fundație, precum și 3 membri, personalități prestigioase din lumea culturii.“

2. Alineatul 4 al articolului 9 din anexa la hotărâre se modifică și va avea următorul cuprins:

„Cei 3 membri, personalități prestigioase din lumea culturii, sunt aleși prin vot secret, cu majoritate simplă, de către restul membrilor consiliului director.“

3. La articolul 9 din anexa la hotărâre, după alineatul 4 se introduce alineatul 5, cu următorul cuprins:

„La lucrările consiliului pot lua parte, cu vot consultativ, redactorii-șefi ai publicațiilor fundației, care nu fac parte din consiliu.“

4. Se abrogă liniuțele a 4-a și a 7-a ale articolului 10 din anexa la hotărâre.

5. Articolul 15 din anexa la hotărâre se modifică și va avea următorul cuprins:

„Art. 15. — Vicepreședinții coordonează sectoarele de activitate încredințate de președinte.

În absența președintelui, un vicepreședinte desemnat de președinte îndeplinește toate atribuțiile acestuia.“

6. Articolul 17 din anexa la hotărâre se modifică și va avea următorul cuprins:

„Art. 17. — Consiliul de administrație este organul de coordonare a activității curente a Fundației Culturale Române.

Consiliul de administrație este compus din 9 membri: președintele fundației, 2 vicepreședinți desemnați de președinte,

secretarul executiv, conducătorul departamentului Coordonare logistică — secretariat, consilierul juridic și trei conducători ai departamentelor funcționale, prin rotație.“

7. Liniuța a 4-a a articolului 18 din anexa la hotărâre se modifică și va avea următorul cuprins:

„— la propunerea președintelui, înființează publicații noi sau desființează publicațiile existente;“

8. Articolul 20 din anexa la hotărâre se modifică și va avea următorul cuprins:

„Art. 20. — Structura organizatorică și funcțională a fundației este următoarea:

a) departamente: Analiză și programe; Relații internaționale — educație și învățământ; Schimburi culturale; Românii din afara granițelor; Tipărituri — difuzare; Analiză economic-financiară și contabilitate; Coordonare logistică — secretariat; Publicații;

b) centre: Centrul de studii transilvane Cluj-Napoca și Centrul de studii românești Iași.“

9. Articolul 21 din anexa la hotărâre se modifică și va avea următorul cuprins:

„Art. 21. — Editura Fundației Culturale Române funcționează ca instituție publică finanțată integral din venituri extrabugetare.

Editura este subordonată fundației, care fixează și aprobă planul său editorial, precum și bugetul de venituri și cheltuieli.

Fundația poate aloca editurii mijloace financiare pentru editarea de cărți, pe baza unor propuneri motivate cultural și financiar, alocațiile fiind prevăzute în planurile financiare trimestriale ale fundației și acordate la începutul fiecărui trimestru, în condițiile legii.

Fundația controlează și aprobă executarea propunerilor editoriale și modul de realizare a prevederilor bugetare.

Consiliul de administrație al fundației aprobă regulamentul de organizare și funcționare a editurii, precum și normativele privind relațiile funcționale dintre fundație și editură.“

Art. II. — Hotărârea Guvernului nr. 354/1990 privind înființarea Fundației Culturale Române, modificată și completată prin Hotărârea Guvernului nr. 580/1992, cu modificările și completările aduse prin prezenta hotărâre, se va republica în Monitorul Oficial al României.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

p. Ministru de stat,  
ministru afacerilor externe,

**Marcel Dinu,**  
secretar de stat

Ministru de stat,  
ministru muncii și protecției sociale,

**Dan Mircea Popescu**

Ministru de stat,  
ministru finanțelor,  
**Florin Georgescu**

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

### pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 664/1990 și pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 548/1991

În temeiul art. 17 din Legea nr. 10/1991 privind finanțele publice,

**Guvernul României** hotărăște :

Art. I. — Hotărârea Guvernului nr. 664/1990 privind stabilirea structurii organizatorice și a numărului de personal pentru Fundația Culturală Română, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 86 din 7 mai 1992, modificată și completată prin Hotărârea Guvernului nr. 91/1992, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 52 din 30 martie 1992, se modifică după cum urmează:

1. Articolul 1 va avea următorul cuprins:

„Art. 1. — Se aprobă structura organizatorică a Fundației Culturale Române în limita a 166 posturi, potrivit anexei.“

2. Anexa la hotărâre se modifică și se înlocuiește cu anexa la prezenta hotărâre.

Art. II. — În vederea acoperirii cheltuielilor de personal aferente celor 79 de posturi suplimentare, se aprobă majorarea bugetului Ministerului Afacerilor Externe cu suma de 168 milioane lei, pe seama fondului de rezervă bugetară aflat

la dispoziția Guvernului, sumă ce va fi repartizată ca subvenție Fundației Culturale Române în vederea realizării acțiunilor nou-apărute.

Ministerul Finanțelor va introduce modificările corespunzătoare în bugetul de stat pe anul 1995.

Art. III. — Hotărârea Guvernului nr. 548/1991 privind înființarea, în cadrul Fundației Culturale Române, a Centrului de studii transilvane, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 178 din 2 septembrie 1991, se modifică și se completează după cum urmează:

1. Alineatul 2 al articolului 4 din anexa la hotărâre se abrogă.

2. La articolul 5 din anexa la hotărâre se introduce un al doilea alineat, cu următorul cuprins:

„Structura organizatorică a Centrului de studii transilvane se include în structura organizatorică a Fundației Culturale Române.“

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministru de stat,  
ministru afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşanu**

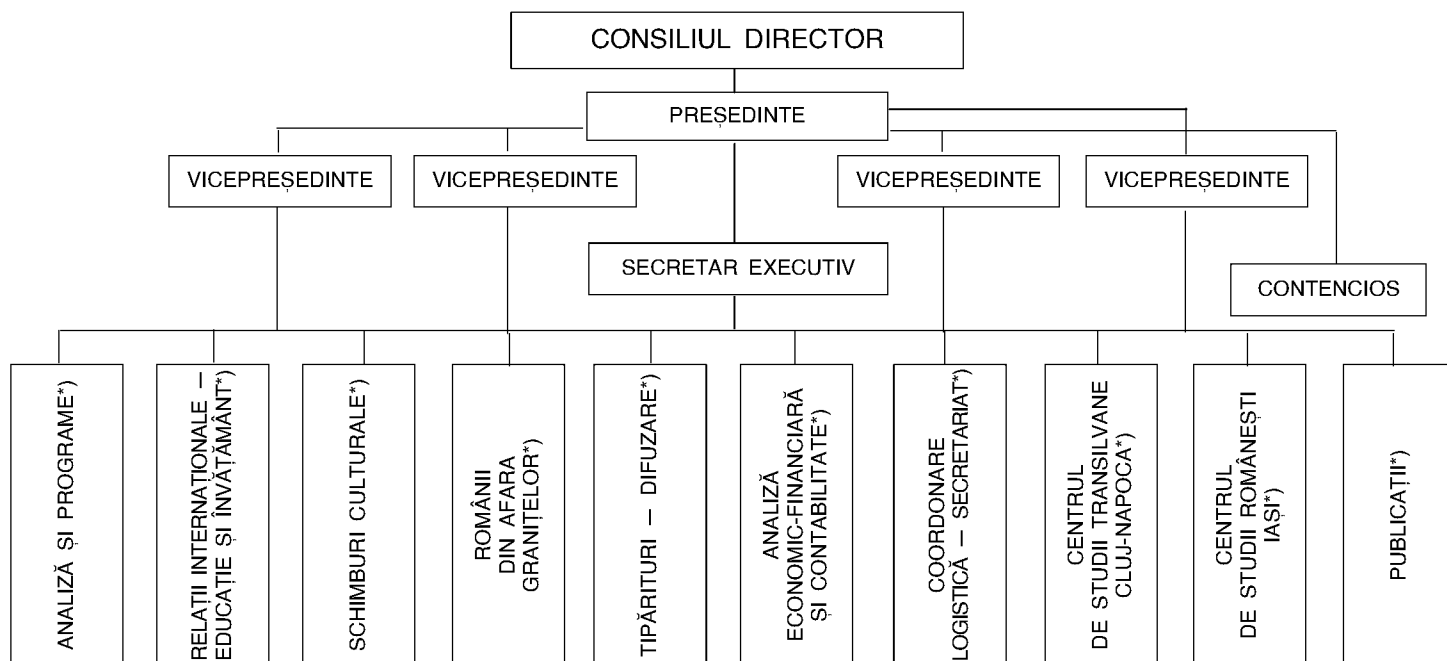
Ministru de stat,  
ministru muncii și protecției sociale,  
**Dan Mircea Popescu**

Ministru de stat, ministru finanțelor,  
**Florin Georgescu**

București, 26 mai 1995.  
Nr. 347.

ANEXĂ  
Numărul maxim  
de posturi: 166

### FUNDAȚIA CULTURALĂ ROMÂNĂ



\*) Se organizează la nivel de direcție.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivelor de investiții  
„Blocuri de locuințe în municipiul Cluj-Napoca, județul Cluj“**

**Guvernul României** hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivelor de investiții „Blocuri de locuințe în municipiul Cluj-Napoca, județul Cluj“, prevăzuți în anexele nr. 1—4\*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivelor de investiții prevăzute la art. 1 se face astfel:

— pentru blocurile de locuințe, finanțarea lucrărilor se face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, prin depozitul constituit în baza Ordonanței Guvernului nr. 19/1994;

— pentru spațiile comerciale, finanțarea lucrărilor se face de către agenții economici interesați.

PRIM-MINISTRU

**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Secretar de stat, șeful Departamentului  
pentru Administrație Publică Locală,  
**Octav Cozmâncă**

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

București, 30 mai 1995.  
Nr. 367.

\*) Anexele nr. 1—4 se comunică numai beneficiarului de investiție.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea bugetelor de venituri și cheltuieli pe anul 1995  
ale regiilor autonome de interes național „Loteria Națională“ și „Imprimeria Națională“  
de sub autoritatea Ministerului Finanțelor**

În temeiul art. 45 alin. (2) din Legea bugetului de stat pe anul 1995 nr. 22/1995,

**Guvernul României** hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă bugetele de venituri și cheltuieli pe anul 1995 ale regiilor autonome „Loteria Națională“ și „Imprimeria Națională“ de sub autoritatea Ministerului Finanțelor, prevăzute în anexele nr. I.1 și I.2 la prezenta hotărâre.

Indicatorii de măsurare a creșterii productivității muncii, respectiv a eficienței economice utilizați de către regiile autonome de sub autoritatea Ministerului Finanțelor sunt prevăzuți în anexele nr. II.1 și II.2.

Defalcarea pe trimestre a indicatorilor înscrși în bugetele de venituri și cheltuieli ale regiilor autonome „Loteria Națională“ și „Imprimeria Națională“ se aprobă de către Ministerul Finanțelor, cu respectarea prevederilor anuale.

Art. 2. — Cheltuielile totale aferente veniturilor înscrise în bugetele de venituri și cheltuieli ale regiilor autonome prevăzute la art. 1 din prezenta hotărâre reprezintă limite maxime și nu pot fi depășite decât în cazuri justificate și numai cu aprobarea Guvernului, la propunerea Ministerului Finanțelor, cu avizul Ministerului Muncii și Protecției Sociale.

În cazurile în care în execuție se înregistrează abateri în plus sau în minus ale veniturilor aprobate, regiile autonome pot modifica, proporțional cu gradul de realizare a veniturilor, nivelul cheltuielilor materiale aferente acestora.

Art. 3. — Regiile autonome „Loteria Națională“ și „Imprimeria Națională“ vor elabora programe proprii de activitate, stabilind măsuri de eficiență în utilizarea fondurilor, concomitent cu reducerea costurilor de producție, restructurarea unor activități și creșterea profitabilității.

Ministerul Finanțelor va analiza și va verifica modul de realizare a obiectivelor stabilite prin programele proprii, iar în raport cu concluziile, va hotărî oportunitatea menținerii în funcție a managerilor regiilor și a membrilor consiliilor de administrație și va dispune măsuri concrete de îmbunătățire a activității regiilor în cauză.

Art. 4. — Nerespectarea prevederilor de la art. 2 constituie contravenție, dacă nu a fost săvârșită în astfel de condiții încât, potrivit legii penale, să fie considerată infracțiune și se sancționează cu amendă de la 500.000 lei la 1.000.000 lei.

Art. 5. — Contravenția se constată și amenda se aplică de către organele de control financiar ale statului, împuternicite potrivit legii, persoanelor găsite răspunzătoare.

Art. 6. — Anexele nr. I.1, I.2, II.1 și II.2 fac parte integrantă din prezenta hotărâre și se transmit Ministerului Finanțelor.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:  
Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**  
Ministru de stat, ministrul muncii  
și protecției sociale,  
**Dan Mircea Popescu**

București, 30 mai 1995.  
Nr. 368.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

#### pentru aprobarea bugetelor de venituri și cheltuieli pe anul 1995 ale regiilor autonome de interes național de sub autoritatea Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului

În temeiul art. 45 alin. (2) din Legea bugetului de stat pe anul 1995 nr. 22/1995,

**Guvernul României hotărăște:**

Art. 1. — Se aprobă bugetele de venituri și cheltuieli pe anul 1995 ale regiilor autonome de interes național de sub autoritatea Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului, prevăzute în anexele nr. I.1 și I.2 la prezenta hotărâre.

Indicatorii de măsurare a creșterii productivității muncii sunt cei prevăzuți în anexele nr. II.1 și II.2.

Defalcarea pe trimestre a indicatorilor înscrși în bugetele de venituri și cheltuieli ale regiilor autonome de interes național se aprobă de către Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului, cu respectarea prevederilor anuale.

Art. 2. — Cheltuielile totale aferente veniturilor înscrise în bugetele de venituri și cheltuieli ale regiilor autonome prevăzute la art. 1 din prezenta hotărâre reprezintă limite maxime și nu pot fi depășite decât în cazuri justificate și numai cu aprobarea Guvernului, la propunerea Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului, cu avizul Ministerului Muncii și Protecției Sociale și al Ministerului Finanțelor.

În cazurile în care în execuție se înregistrează abateri în minus sau în plus ale veniturilor aprobate, regiile autonome pot modifica, proporțional cu gradul de realizare a veniturilor, nivelul cheltuielilor materiale aferente.

Art. 3. — Regiile autonome de interes național vor elabora programe proprii de activitate, stabilind măsuri de eficiență în utilizarea fondurilor, concomitent cu reducerea costurilor de producție, restructurarea unor activități și creșterea profitabilității.

Ministerul Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului va analiza și va verifica modul de realizare a obiectivelor stabilite prin programele proprii, iar în raport cu concluziile, va hotărî oportunitatea menținerii în funcție a managerilor regiilor și a membrilor consiliilor de administrație și va dispune măsuri concrete de îmbunătățire a activității regiilor în cauză.

Art. 4. — Nerespectarea prevederilor art. 2 constituie contravenție, dacă nu a fost săvârșită în astfel de condiții încât, potrivit legii penale, să fie considerată infracțiune și se sancționează cu amendă de la 500.000 lei la 1.000.000 lei.

Art. 5. — Contravenția se constată și amenda se aplică de către organele de control financiar ale statului, împuternicite potrivit legii, persoanelor găsite răspunzătoare.

Art. 6. — Anexele nr. I.1, I.2, II.1 și II.2 fac parte integrantă din prezenta hotărâre și se transmit Ministerului Apelor, Pădurilor și Protecției Mediului.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:  
Ministru apelor, pădurilor  
și protecției mediului,  
**Aurel Constantin Ilie**  
Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**  
Ministru de stat,  
ministrul muncii și protecției sociale,  
**Dan Mircea Popescu**

București, 30 mai 1995.  
Nr. 369.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

## privind constituirea fondului de redresare financiară la dispoziția Guvernului

În temeiul art. 18 din Ordonanța Guvernului nr. 13/1995,

**Guvernul României** hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă constituirea fondului de redresare financiară la dispoziția Guvernului pe anul 1995, în sumă de 100,0 miliarde lei, potrivit prevederilor Ordonanței Guvernului nr. 13/1995 privind unele măsuri de accelerare a procesului de restructurare a regiilor autonome și a societăților comerciale cu capital majoritar de stat, de întărire a disciplinei financiare și de îmbunătățire a decontărilor în economie.

Art. 2. — Suma prevăzută la art. 1 se alocă din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului.

Art. 3. — Fondul de redresare financiară la dispoziția Guvernului se utilizează potrivit prevederilor Ordonanței Guvernului nr. 13/1995 și ale Hotărârii Guvernului nr. 318/1995 privind aprobarea criteriilor de selecție a agenților economici beneficiari ai fondului de redresare financiară și a modului de gestionare a acestuia.

Art. 4. — Ministerul Finanțelor este autorizat să introducă modificările corespunzătoare ce decurg din prezenta hotărâre în structura bugetului de stat pe anul 1995.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

Ministru de stat,  
președintele Consiliului pentru Coordonare,  
Strategie și Reformă Economică,  
**Mircea Coșea**

București, 5 iunie 1995.  
Nr. 372.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Departamentul de Știință și Tehnologie din Filipine privind cooperarea științifică și tehnologică

**Guvernul României** hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Ministerul Cercetării și Tehnologiei din România și Departamentul de Știință și Tehnologie din Filipine privind cooperarea științifică și tehnologică, semnat la Manilla la 22 august 1994.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministrul cercetării și tehnologiei,  
**Doru Dumitru Palade**

Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

București, 5 iunie 1995.  
Nr. 375.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Acordului de cooperare economică  
și tehnică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii  
Arabe Egipt, semnat la București la 24 noiembrie 1994**

**Guvernul României h o t ă r ă ș t e :**

Articol unic. — Se aprobă Acordul de cooperare economică și tehnică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt, semnat la București la 24 noiembrie 1994.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează:

Ministrul comerțului,

**Petru Crișan**

Ministru de stat,

ministrul afacerilor externe,

**Teodor Viorel Meleşcanu**

Ministrul industriilor,

**Dumitru Popescu**

București, 5 iunie 1995.  
Nr. 377.

**ACORD DE COOPERARE ECONOMICĂ ȘI TEHNICĂ  
între Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt\*)**

Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt, denumite în continuare *părți*, dorind să consolideze pe mai departe relațiile economice dintre România și Republica Arabă Egipt, în scopul dezvoltării cooperării economice și tehnice dintre cele două țări, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări, vor promova dezvoltarea în continuare a cooperării economice și tehnice dintre România și Republica Arabă Egipt.

Părțile își exprimă interesul ca relațiile lor de cooperare să vizeze principalele domenii ale vieții economice din țările lor și să aibă drept scop, mai ales, următoarele:

a) să contribuie la dezvoltarea economiilor celor două țări, inclusiv printr-o mai bună aprovizionare cu materii prime, combustibili și energie, mașini și echipamente, produse alimentare, bunuri de consum;

b) să creeze condiții pentru folosirea eficientă a resurselor umane, materiale și a capacităților de producție din cele două țări;

c) să protejeze și să îmbunătățească mediul înconjurător;

d) să încurajeze, să faciliteze și să promoveze investițiile reciproce.

ARTICOLUL 2

Părțile vor încuraja persoanele, organizațiile, instituțiile și întreprinderile, autorizate de legile și reglementările în vigoare în cele două țări, să efectueze acte de comerț (denumite în continuare *operatori economici*), să intre în relații directe și să realizeze operațiuni de cooperare economică și tehnică.

ARTICOLUL 3

Părțile, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări, vor sprijini operatorii lor economici în folosirea celor mai variate forme de cooperare, care vor fi convenite de aceștia, printre care:

a) realizarea de prospecțiuni, explorări și exploatări pentru anumite zăcămintele de minerale utile, în cele două țări sau în țări terțe;

b) realizarea de studii, proiectarea, construirea și punerea în funcțiune de obiective socioeconomice în cele două țări, cât și extinderea și modernizarea unor capacități de producție existente;

c) cooperarea în fabricarea de mașini, echipamente și alte produse, subansambluri și piese de schimb în vederea satisfacerii nevoilor interne ale celor două țări și pentru livrări pe terțe piețe;

d) fabricarea de produse prin folosirea capacităților de producție disponibile din cele două țări;

e) crearea de societăți mixte și alte forme de cooperare care vor fi convenite de agenții economici din cele două țări;

f) folosirea porturilor și a zonelor libere, precum și a celor mai avantajoase căi de transport între cele două țări;

g) transferul de tehnologie, know-how, publicații, informații tehnice și documentații;

h) pregătire de personal și schimb de experiență;

i) cooperare pe terțe piețe în domenii de interes reciproc.

Formele de cooperare menționate mai sus nu sunt limitate, operatorii economici putând folosi orice alte forme care sunt în interesul reciproc.

ARTICOLUL 4

Părțile vor încuraja extinderea de contacte și schimburi de experiență între operatorii economici interesați din țările lor, în domeniile care fac obiectul prezentului acord, în scopul realizării unei mai bune înțelegeri și avantajului reciproc.

\*) Traducere.

## ARTICOLUL 5

În conformitate cu legile și reglementările în vigoare în cele două țări, părțile vor lua măsuri pentru dezvoltarea și diversificarea domeniilor de cooperare în condiții reciproc avantajoase.

În acest scop, părțile își vor intensifica contactele și vor conveni implementarea de programe specifice care vor constitui subiectul unor înțelegeri separate ce se vor încheia între operatorii economici din cele două țări.

## ARTICOLUL 6

Condițiile detaliate privind cooperarea economică și tehnică vor fi stabilite pentru fiecare acțiune și obiectiv de cooperare în parte, prin contracte și înțelegeri care se vor încheia între operatorii economici din cele două țări.

## ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor lua măsurile necesare pentru a asigura protecția și folosirea patentelor, mărcilor comerciale și de întreprindere, secretelor comerciale și altor drepturi de autor, care sunt proprietatea operatorilor economici din cele două țări, în conformitate cu legile și reglementările specifice în vigoare în fiecare țară, precum și cu acordurile și înțelegerile internaționale la care ele sunt parte.

## ARTICOLUL 8

Părțile convin să înființeze o comisie mixtă de cooperare economică și tehnică.

Comisia mixtă se va reuni în sesiuni anuale, alternativ în România și în Republica Arabă Egipt, sub președinția ministrului comerțului al României și a ministrului cooperării internaționale al Republicii Arabe Egipt.

Comisia mixtă poate include reprezentanți ai instituțiilor, organizațiilor, companiilor și altor entități interesate din cele două țări.

Comisia mixtă va examina stadiul cooperării economice și tehnice dintre România și Republica Arabă Egipt.

În vederea promovării acestei cooperări, comisia mixtă va căuta să identifice acțiuni de interes comun în toate domeniile activității economice.

Comisia mixtă va servi drept mijloc pentru schimbul de informații și consultări în legătură cu aspectele care intră în sfera sa de competență, va încuraja și va facilita contacte între operatorii economici din cele două țări.

În cadrul comisiei mixte, un subcomitet compus din experți în politici comerciale și financiare se va întruni de două ori pe an, pentru un schimb de opinii și de experiență în domeniul reformei economice, și va supune constatările și recomandările sale ministerelor de resort ale celor două părți.

Pentru Guvernul României,  
**Cristian Ionescu,**  
ministrul comerțului

Comisia mixtă va putea stabili, de asemenea, crearea altor subcomitete pe probleme de interes reciproc.

## ARTICOLUL 9

Prevederile acestui acord nu vor afecta alte înțelegeri bilaterale, nici drepturile și obligațiile părților care izvorăsc din acordurile multilaterale la care ele sunt parte.

De asemenea, prevederile acestui acord nu vor limita drepturile fiecărei părți de a adopta și aplica măsurile necesare pentru protecția securității naționale, sănătății și vieții oamenilor, animalelor și plantelor, precum și pentru protecția patrimoniului național cu valoare artistică, istorică și arheologică.

Eventualele diferende care ar putea apărea în legătură cu interpretarea și aplicarea acestui acord vor fi soluționate în cadrul comisiei mixte sau prin canale diplomatice, la cererea oricăreia dintre părți.

## ARTICOLUL 10

Prezentul acord va fi aprobat, în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare dintre cele două țări. Fiecare parte va notifica celeilalte părți îndeplinirea procedurilor legale pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Data intrării în vigoare se consideră data ultimei notificări.

Acordul poate fi modificat prin consimțământul scris al celor două părți. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile de mai sus.

La data intrării în vigoare a prezentului acord, Acordul de cooperare economică și tehnică pe termen lung, semnat la Cairo la 2 martie 1978, și Acordul pe termen lung privind dezvoltarea cooperării economice, tehnice și științifice și a schimburilor comerciale dintre R. S. România și Republica Arabă Egipt, până în anul 2000, semnat la Cairo la 25 noiembrie 1987, își încetează valabilitatea.

Încetarea valabilității acordurilor menționate mai sus nu va afecta contractele încheiate în timpul valabilității lor, care pot fi derulate până la executarea lor integrală.

Acest acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 5 ani și va putea fi reînnoit pentru perioade succesive de câte un an, dacă fiecare parte nu a notificat, în scris, intenția de denunțare cu 3 luni înainte de expirarea valabilității sale.

Încetarea valabilității prezentului acord nu va afecta contractele încheiate în timpul valabilității sale, care pot fi derulate până la executarea lor integrală.

Încheiat la București la 24 noiembrie 1994, în două exemplare originale, în limba engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Arabe Egipt,  
**Yousef Boutros Ghali,**  
ministrul cooperării internaționale

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, Str. Jiului nr. 163, sectorul 1, telefon 668.55.58.